

Traditional Dances from Northern New Mexico

Danzas Tradicionales del Norte de Nuevo México



Table of contents

Foreword

Prólogo

A music-inspired story

Una historia inspirada en la música

A message from the teacher, Ms. MaryAnn Hammer

Un mensaje de la maestra, la Sra. MaryAnn Hammer

Audrey Davis

John Archuleta

Los músicos Audrey Davis y John Archuleta

Traditional Dances from Northern New Mexico
Danzas Tradicionales del Norte de Nuevo México

A bilingual book

Un libro bilingüe

Co-written by musicians Audrey Davis and John Archuleta,
teacher MaryAnn Hammer and third grade students from
the Rancho de Taos Elementary School in Taos, New
Mexico

Taos Municipal Schools Visiting Artists Program

New Mexico Public Education Department

Published by Books and Libros

Taos, New Mexico

**Copyright © 2014 by Taos Municipal Schools Elementary Arts
Program**

Copyright © for this edition, 2014, Books and Libros

Artwork: Kids dancing, courtesy of Teresa Dovalpage;

**Photography of Audrey Davis and John Archuleta, courtesy of
John Archuleta**



Foreword

Unleashing the power of music

This is my fourth year working with bilingual students from the Taos elementary schools. As I have done in previous years, I combined my skills as a storyteller (seven novels and three collections of short stories published, plus articles and more short stories in magazines and newspapers), a journalist and a Spanish professor, which I have been for over twenty years.

On other occasions I have taught my students how to write stories that ranged from fictional accounts, combined with their own illustrations, to short family histories. We have also written and produced two bilingual books, *Somos Taoseños! / We are taoseños* and *New Mexican Legends on the Stage / Leyendas Nuevomexicanas en Escena*, published on paperback by Eriginal Books and as e-books by TheWriteDeal.

As part of the *Legends...* project a play was written by the Arroyos del Norte Elementary School students and performed by them. In both cases the students used their own experiences and their cultural and family backgrounds to write about subjects such as life in Taos, curanderismo and local traditions like La Llorona.

This time around I decided to use the power of music, so I chose traditional Spanish songs that were popular in northern New Mexico during the 19th and early 20th centuries like La Varsoviana, el Baile de la Escoba and La Danza de los Paños and

worked with the students to create a play based on it, entitled *Abuela Tita, La Varsoviana and Youtube*. I did research asking older Taos neighbors and used the book *Hispanic folk music of New Mexico and the Southwest: a self-portrait of a people* by John Donald Robb (University of Oklahoma Press, 1980) and other academic essays as supporting materials, while relying on the rich oral history of our vecinos. I also had the great pleasure of working with musicians Johnny Archuleta and Audrey Davis, who did a great job teaching the students the music and steps from the three songs. They were performed at the Millicent Rogers Museum and will appear in other shows soon. It was a wonderful experience for all of us.

I believe this kind of projects contributes to preserve the rich musical heritage of northern New Mexico and pass it on to the younger generations so they learn to appreciate and enjoy it.

Teresa Dovalpage, Ph.D.

Prólogo

Dándole rienda suelta al poder de la música

Éste es mi cuarto año de trabajo con estudiantes bilingües de las escuelas primarias de Taos. Como otras veces, he combinado mi experiencia como autora y periodista (seis novelas y tres libros de relatos cortos publicados, además de artículos en revistas y periódicos) y como profesora de español, algo que he sido durante más de veinte años.

En otras ocasiones he enseñado a los estudiantes cómo escribir historias que iban desde relatos de ficción, acompañados de sus propias ilustraciones, a historias familiares cortas. También hemos escrito y producido dos libros bilingües, *Somos taoseños/ We are Taoseños* y *Leyendas Nuevomexicanas en Escena/ New Mexican Legends on Stage*, publicados en papel por Eriginal Books y como e-books por TheWriteDeal.

Como parte del proyecto de *Leyendas Nuevomexicanas* ... los alumnos de la Escuela Primaria Arroyos Del Norte escribieron una obra que luego ellos mismos representaron. En ambos casos, los estudiantes utilizaron sus propias experiencias y sus antecedentes culturales y familiares para escribir sobre temas como la vida en Taos, el curanderismo y tradiciones locales como La Llorona.

Esta vez decidí usar el poder de la música, para lo cual busqué canciones tradicionales (en español) que fueron populares en el norte de Nuevo México durante los siglos 19 y 20, como La Varsoviana, el Baile de la Escoba y La Danza de los Paños y trabajé con los estudiantes para escribir una obra de teatro basada en ellas, que se titula

Abuela Tita, La Varsoviana y Youtube. Hice una investigación entre los vecinos ya mayores de Taos y utilicé el libro *Hispanic folk music of New Mexico and the Southwest: a self-portrait of a people* de John Donald Robb (University of Oklahoma Press, 1980) y otros ensayos académicos como materiales de apoyo, además de la rica historia oral de nuestros vecinos. También tuve el gran placer de trabajar con los músicos Johnny Archuleta y Audrey Davis, que hicieron un trabajo fabuloso enseñando a los estudiantes la música y los pasos de baile de las tres piezas. Más tarde todos danzaron en el Museo Millicent Rogers y es posible que lo hagan de nuevo en otros espectáculos, muy pronto. Fue una experiencia maravillosa para todos nosotros.

Creo que este tipo de proyectos contribuye a preservar la rica herencia musical del norte de Nuevo México y a transmitirla a las generaciones más jóvenes para que aprendan a apreciarla y a disfrutar de ella.

Teresa Dovalpage, Ph.D.



Kids dancing

Los niños bailan

A music-inspired story

“Abuela Tita, La Varsoviana and Youtube”

Abuela Tita was sitting next to her record player when her grandchildren, Juan and Lupita, came in. Juan and Lupita were surprised to see that old record player! They were so used to their iPods and even the radio seemed to them as a strange, old-fashioned device that few people listened to

“What’s that, grandma?” Juan asked.

“*Mijito*, this is a record player,” Abuela Tita answered. “I wanted to listen to La Varsoviana, but couldn't find it anywhere else so I looked for my old record player. Unfortunately, it is broken now.”

Abuela Tita looked really sad.

Lupita, who liked to fix things, found a screwdriver and began to take the record player apart. But there was nothing to do. It was beyond repair.

As Abuela kept quiet, with a very long face, Juan asked,

“Why was so important for you to listen to that song, Abuela?”

“Well, because it will bring me memories of your grandpa.”

Abuela Tita pointed to a picture of herself and her late husband, Abuelo Fele, that hung in the living room wall. The children were so used to it that they seldom looked at the picture, but this time they examined it with curious eyes.

Abuela Tita and Abuelo Fele were really young on that picture, maybe twenty years old. They stood side by side next to a Christmas tree. It was decorated with pretty

ornaments and *ristras*, and some *luminarias* could be seen behind the tree. Though the picture was black and white, Lupita imagined the red, yellow and green lights flashing, and the soft glow of the *luminarias* on the background.

“When was it taken, Abuela?” she asked.

She decided to call her grandma “Abuela” in Spanish, because she knew that Abuela Tita preferred to be called that instead of “grandma.” She wanted the kids to practice their Spanish as often as possible.

Abuela smiled, pleased that the kids were using her great grandparents’, or *bisabuelos*, language.

“Let me see,” she said, pensive. “It must have been 1944... so it was more than sixty years ago.”

The children thought about it for a few minutes. Juan was nine and Lupita was eleven... Sixty years sounded like a really long time!

“Your abuelo and I had just become engaged,” Abuela Tita said, “and had this picture taken before the Christmas celebration that we called Los Crismas back then. We had attended together a representation of Las Posadas...”

“Is that a Christmas play?” Juan asked.

“That’s right, *mijito*. In the play, Mary and Joseph go around asking for shelter, *posada*, and they visit different houses. They are turned down at all of them, during eight nights, except for the last night, the ninth, when they are welcomed in one house. Then all the *posadistas* come inside the house, the owners offer them hot chocolate and *biscochitos* and everybody rejoices. ”

The children listened to her, interested.

“That must have been fun,” Lupita said.

“It was, *muchita*.”

“And what is with the song you were talking about?” asked Juan.

“Ah, La Varsoviana... Well, your Abuelo and I had listened to it, and danced it, just five days before Christmas, during my sister Feliciana’s wedding. It was the song that was played in most weddings then, and everybody stood up and danced to it: the bride, the groom, and all the guests. Your grandpa was only a friend until that day, but he invited me to dance La Varsoviana with him...and the following week we were *novios*, boyfriend and girlfriend, and we attended our first Christmas celebration together.”

“I see why listening to that song was important for you, Abuela,” Lupita said softly.

Abuela nodded, but she said nothing. She was still sad.

“I have an idea!” Juan said. “Why don’t we try to find La Varsoviana in Youtube?”

Abuela Tita wasn’t very familiar with computers but of course she knew what Youtube was, after seeing her grandchildren watch stuff in the Internet every day.

“I doubt it is there,” she said.

“I am sure it will be,” replied Lucita, with a smile. “You can find anything in the Internet, Abuela!”

The kids went to the Youtube website, made a quick search and... voila! A link to La Varsoviana appeared on the screen. Abuela listened to the music in silence and so

did the children. Then she started dancing slowly. Her small feet and thin body moved as if she were walking on air. Juan and Lupita watched Abuela until the song stopped.

“*Gracias, muchitos*, for looking it up,” she said, with her eyes full of tears.

“Do you want to play it again?” Juan asked.

“Maybe later.”

“Well, now you know where it is. I will mark the website for you.”

And Juan created a link called “La Varsoviana-Abuela.

Abuela thought that the children would continue playing with the computer, as they usually did, but they had other ideas. After a while, Lupita turned to her and asked,

“Abuela, will you teach us how to dance La Varsoviana?”

Abuela smiled. Her face brightened so much that she resembled again the pretty girl on the picture.

“*Claro que sí, niños!* I am so happy that you guys are interested. We will start right away.”

And so they did.

Lupita and Juan danced La Varsoviana for a school presentation a few months later and dedicated the dance to her Abuela and to the memory of Abuelo Fele.

Una historia inspirada en la música

“Abuela Tita, La Varsoviana y Youtube”

Abuela Tita estaba sentada junto a su tocadiscos cuando sus nietos, Juan y Lupita, entraron a la casa. ¡Juan y Lupita se sorprendieron muchísimo al ver aquel tocadiscos tan viejo! Estaban tan acostumbrados a sus iPods que incluso la radio les parecía un artefacto raro y anticuado que muy poca gente escuchaba ya.

“¿Qué es eso, abuela?” preguntó Juan.

“Mijito, es un tocadiscos,” respondió abuela Tita. “Quería oír La Varsoviana, pero no pude encontrarla en otro sitio, así que busqué mi viejo tocadiscos. Por desgracia, ahora está roto.”

Abuela Tita se veía muy triste.

Lupita, a quien le gustaba arreglar cosas, encontró un destornillador y comenzó a separar las piezas del tocadiscos. Pero no había nada que hacer. El aparato ya no se podía reparar.

Como la abuela guardó silencio, con una cara muy larga, Juan le preguntó:

“¿Por qué era tan importante que escucharas esa canción, abuela?”

“Bueno, es que me trae recuerdos de su abuelo.”

Abuela Tita señaló una foto de ella y su difunto esposo, Abuelo Fele, que colgaba de la pared del salón. Los niños estaban tan acostumbrados a ver la foto que rara vez se fijaban en ella, pero en esta ocasión la examinaron con curiosidad.

Abuela Tita y Abuelo Fele se veían muy jóvenes en la foto, de veinte años cuando más. Estaban de pie, uno junto a la otra, al lado de un árbol de Navidad decorado con lindos adornos y con ristras de chile. Detrás del árbol se veían unas luminarias. Aunque la foto era en blanco y negro, Lupita se imaginó las luces rojas, amarillas y verdes que destellaban a la vez, y el resplandor suave de las luminarias al fondo.

“¿Cuándo te tomaste esa foto, Abuela?” preguntó Lupita.

Había decidido dirigirse a ella en español porque sabía que su abuela prefería que la llamaran así, en lugar de *grandma*. Quería que los niños practicasen su español con la mayor frecuencia posible.

Abuela sonrió, complacida al ver que los niños usaban el idioma de sus bisabuelos...es decir, *great grandparents*.

“Déjame ver,” dijo, pensativa. “Debe haber sido en 1944... así que hace más de sesenta años.”

Los niños se quedaron pensativos por varios minutos. Juan tenía nueve años y Lupita tenía once... ¡Sesenta años era un espacio de tiempo muy largo!

“Su abuelo y yo nos acabábamos de comprometer,” dijo Abuela Tita. “Nos tomaron esta foto antes de la celebración de Navidad que llamábamos Los Crismas en aquel entonces. Habíamos asistido juntos a una representación de Las Posadas...”

“¿Eso es una obra de Navidad?” preguntó Juan.

“Así es, mijito. En la obra, María y José van pidiendo albergue, es decir, posada, y visitan diferentes casas. Pero en todas los rechazan, durante ocho noches. Es sólo en la última noche, la novena, cuando al fin les dan la bienvenida en una casa. Entonces todos

los posadistas entran con ellos, los dueños les ofrecen chocolate caliente y biscochitos y todo el mundo la pasa muy bien.”

Los niños la escuchaban, interesados.

“Debe haber sido súper divertido,” dijo Lupita.

“Lo era, muchita.”

“¿Y qué pasa con la canción de la que hablabas?” preguntó Juan.

“Ah, La Varsoviana... Bueno, tu abuelo y yo la habíamos oído, y bailado, cinco días antes de la Navidad, durante la boda de mi hermana Feliciano. Era la canción que se tocaba entonces en la mayoría de las bodas, y todo el mundo se levantaba y bailaba a su ritmo: la novia, el novio, y todos los invitados. El abuelo de ustedes era sólo mi amigo hasta ese día, pero me invitó a bailar La Varsoviana con él... y a la semana siguiente nos hicimos novios, y por primera vez celebramos una Navidad juntos.”

“Ya entiendo por qué escuchar esa canción era importante para ti, abuela,” dijo Lupita en voz baja.

Abuela asintió, pero no respondió nada. Todavía estaba triste.

“Tengo una idea,” dijo Juan. “¿Por qué no tratamos de encontrar La Varsoviana en Youtube?”

Abuela Tita no estaba muy familiarizada con las computadoras, pero por supuesto que sabía lo que era Youtube, después de ver a sus nietos mirar tantas cosas en Internet todos los días.

“Dudo que la encuentren allí,” dijo.

“Pues yo estoy segura de que la encontraremos,” respondió Lucita, con una sonrisa. “¡Uno puede encontrar cualquier cosa en Internet, Abuela!”

Los niños fueron a la página web de Youtube, hicieron una búsqueda rápida y ... ¡voilà! Un enlace a La Varsoviana apareció en la pantalla. Abuela escuchó la música en silencio, igual que los muchachos. Luego, Abuela Tita comenzó a bailar lentamente. Sus pequeños pies y su cuerpo delgado se movían como si estuviera caminando por el aire. Juan y Lupita se quedaron observando a la abuela en silencio hasta que la canción terminó.

“Gracias, muchitos, por buscarla,” dijo Abuela Tita, con los ojos llenos de lágrimas.

“¿Quieres que la pongamos otra vez?” preguntó Juan.

“Tal vez más tarde.”

“Bueno, ahora ya sabes donde está. Voy a marcarte el sitio web.”

Y Juan creó un enlace al que llamó “La Varsoviana-Abuela.”

Abuela pensaba que los niños iban a seguir entretenidos con la computadora, como solían hacer, pero ellos tenían otras ideas. Después de un rato, Lupita se volvió hacia ella y le preguntó:

“Abuela, ¿nos enseñarías a bailar La Varsoviana?”

Abuela sonrió. Su rostro se iluminó tanto que se volvió a parecer a la linda muchacha de la foto.

“¡Claro que sí, niños! Me hace tan feliz verlos interesados en esto. Vamos a empezar enseguida.”

Y así lo hicieron.

Lupita y Juan bailaron La Varsoviana para una presentación de su escuela unos meses más tarde y le dedicaron el baile a su abuela y a la memoria del Abuelo Fele.

A message from the teacher, Ms. MaryAnn Hammer

La Varsoviana is a song I've heard since my childhood. My parents have always enjoyed listening and dancing to it. It was usually played at weddings and other celebrations. I have danced it myself on occasion and really enjoy the feeling of tradition it gives me.

When Tanya Vigil asked me if I would be interested in doing a project with Teresa Dovalpage, Audrey Davis and Johnny Archuleta about this and other traditional music and dances, I was excited to participate. My students were also excited to learn the dances and perform for parents and classmate.

I believe that projects like these are important for our children and grandchildren. So many traditions, music and values have been lost because of new ideas and values. We need to give our children their culture back. We need to remember the "old days," when our children were innocent and enjoyed being with family. It would be a shame to lose La Varsoviana, La Marcha, La Raspa and all those "old" dances and music. Maybe seeing their children or grandchildren dancing will bring back wonderful memories of days gone by to our viejitos.

It was very heartwarming for me as a teacher, parent and grandparent to see my students, as well as my granddaughter, enjoy this project as much as they did. I hope other parents and grandparents will enjoy our attempt to revive these wonderful traditions.

Un mensaje de la maestra, la Sra. MaryAnn Hammer

La Varsoviana es una canción que he escuchado desde mi infancia. Mis padres siempre han disfrutado tanto escucharla como bailar con ella. Se tocaba generalmente en las bodas y otras celebraciones. Yo misma la he bailado en ocasiones y he disfrutado realmente de la sensación de tradición que me da.

Cuando Tanya Vigil me preguntó si estaría interesada en hacer un proyecto con Teresa Dovalpage, Audrey Davis y Johnny Archuleta acerca de ésta y otras canciones y danzas tradicionales, me sentí muy emocionada de participar. Mis estudiantes estaban emocionados también con la idea de aprender los bailes y representarlos frente a sus padres y compañeros de clase.

Creo que proyectos como éstos son importantes para nuestros hijos y nietos. Hay tantas tradiciones, música y valores que se han perdido a causa de las nuevas ideas y los nuevos valores. Tenemos que devolverles su cultura a nuestros hijos. Tenemos que recordar los “viejos tiempos,” cuando nuestros niños eran inocentes y disfrutaban de estar con la familia. Sería una lástima que se perdieran La Varsoviana, La Marcha, La Raspa y todas esas danzas y música “viejas.” Tal vez ver a sus hijos o a sus nietos bailando les traerá a los “viejitos” recuerdos maravillosos de hace muchos años.

Fue muy reconfortante para mí, como maestra, madre y abuela ver a mis estudiantes, así como a mi nieta, disfrutar de este proyecto tanto como lo hicieron. Espero

que otros padres y abuelos puedan también disfrutar de nuestro intento de revivir esas tradiciones maravillosas.

Audrey Davis

Audrey Davis is a classically trained violinist from New England who lives now in Taos. She was first introduced to New Mexican Folk music and Mariachi music after moving to this town in 1979.

Initially she began teaching young children to play the violin using the internationally renowned Suzuki Violin Method which has allowed young children all over the world to become accomplished violinists.

Eventually she was contracted by the Taos Municipal School System to teach students in the Taos High School to play violin in the school's new Mariachi program. She also began playing as a professional Mariachi musician with Mariachi Rio Grande in Taos and with Mariachi Azteca in Santa Fe.

Audrey played violin for 10 years with the Jenny Vincent Trio and during that time they produced two CD's: *American Dance Tunes of New Mexico*, which featured music from the W.P.A. collection of 1936-1937, and *Under The Western Sky* featuring folk music of Mexico and New Mexico.

Jenny Vincent spent a major portion of her music career in New Mexico reviving and popularizing the traditional music and dances that previously were the major entertainment of the many small villages throughout the remote mountains of Northern New Mexico.

During the 1930's, the WPA Project studied the dance music of the villages of northern New Mexico. At that time this music was recorded and written notations were made of the melodies. Some of this work was published, but most of it was simply placed

in the NM State Archives where it languished for decades.

Over 50 years ago, San Cristobal musician Jenny Vincent obtained copies of this music and began performing it throughout the region. In doing so she singlehandedly helped to preserve this important part of the region's culture. It is this music which Audrey learned while playing with Jenny Vincent that she continues to perform with her present duo. Audrey and guitarist John Archuleta perform both northern New Mexico dance and Folk music as well as traditional Mariachi music.

Some of the dances include *The Grand March (La Marcha de los Novios)* a traditional way to begin the wedding ceremony and folk dance events. Other popular dances are *La Varsoviana* and *La Raspa*. *Valse de los Paños* is danced with the man in the center holding a handkerchief in each hand while a woman on either side holds the other end. And *La Escoba*, the Broom Dance, where the person without a partner has to dance with the broom.

John Archuleta

John Archuleta is a life-long resident of Des Montes. He has been playing music professionally for the last 35 years. He plays guitar and sings. He continues to learn and likes to experiment with different instruments and music.

He has recorded a solo CD “Changes” which is mostly original songs written by John. He has participated in recording ventures with other musicians. John grew up experiencing the traditional dances and music. Music has been part of his livelihood for quite a while.

John also participates in dance groups that work at preserving (mostly on a casual basis) these dances. He admits being more proficient with the music than with the dance steps, but dancing is lots of fun.

John also remembers serenades on special occasions and on New Years Morning especially. The serenading tradition is called “Los Días de los Manueles.”

“Verses were sung at your home early, usually while you were still asleep,” he explains. “People got up celebrating with food and sprits. This tradition is still practiced in some New Mexico communities.”

Having played different genres of music, (blues, rock, Spanish pop etc.), John is quite pleased to be including the traditional music as one of his professional gigs. “I have a special connection and feeling for this music,” he said. “That is why I try to preserve it for future generations.”

John and Audrey are involved in the preservation of the traditional dances of northern New Mexico and currently are working with the Taos Municipal Schools Visiting Artists Program.

Los músicos Audrey Davis y John Archuleta

Audrey Davis

Audrey Davis es una violinista de formación clásica que nació en Nueva Inglaterra y actualmente reside en Taos. Conoció por primera vez la música popular de Nuevo México y la música de los Mariachis después de mudarse a esta ciudad en 1979.

Al principio comenzó a enseñar a los niños a tocar el violín usando el Método Suzuki. Éste es un método de fama internacional que se basa en la teoría de que el aprendizaje de la música puede hacerse de forma similar al de la lengua materna. El método Suzuki les ha permitido a niños de todo el mundo convertirse en violinistas talentosos.

Con el paso del tiempo, Davis fue contratada por el Sistema Escolar Municipal de Taos para enseñar a los alumnos de la Escuela Secundaria a tocar el violín para el nuevo programa de Mariachis de la escuela. Además, empezó a tocar como músico profesional de mariachi con el Mariachi Río Grande de Taos y con el Mariachi Azteca de Santa Fe.

Mientras tanto, Davis tocó también el violín durante 10 años con el trío de Jenny Vincent y durante ese tiempo grabaron dos CDs: *American Dance Tunes of New Mexico*, que incluía música de la colección de WPA de 1936-1937, y *Under The Western Sky* con música tradicional de México y Nuevo México.

Jenny Vincent pasó la mayor parte de su carrera musical en Nuevo México reactivando y popularizando la música y los bailes tradicionales que antes constituían el entretenimiento principal de las muchas aldeas pequeñas que existían en las remotas

montañas del norte de esta región.

Durante la década de 1930, la Administración de Proyectos de Trabajo (WPA por sus siglas en inglés) había estudiado la músicaailable de los pueblos del norte de Nuevo México. En ese tiempo se hicieron grabaciones de esta música y se hicieron también anotaciones escritas de las melodías. Se publicaron fragmentos de dicho trabajo, pero la mayor parte se guardó en el Archivo del Estado de Nuevo México, donde permaneció olvidada durante décadas.

Hace unos 50 años, Jenny Vincent obtuvo copias de esta música y comenzó a tocarla por toda la región. Lo hizo sin ayuda de nadie, y así contribuyó a preservar una parte tan importante de la cultura del norte de Nuevo México, que se hallaba en peligro de perderse. Y ésta es la música que Audrey aprendió cuando tocaba con Jenny Vincent y que sigue tocando hoy día con el dúo que ha formado con el guitarrista John Archuleta. Ellos tocan tanto música y danzas del norte de Nuevo México y música folklórica como música tradicional de los Mariachis.

Entre las danzas que tocan está *La Gran Marcha* (La Marcha de los Novios), una manera tradicional de abrir ceremonias de boda y eventos de danza folclórica. Otras danzas populares son *La Varsoviana* y *La Raspa*. *El Vals de los Paños* se baila con el hombre en el centro con un pañuelo en cada mano, mientras que una mujer, a cada lado, sostiene el otro extremo. Y en *La Danza de la Escoba*, la persona sin pareja tiene que bailar con la escoba.

John Archuleta

John Archuleta es un residente de toda la vida de Des Montes. Ha sido músico profesional durante 35 años: toca la guitarra y canta, y además le gusta experimentar con diferentes instrumentos y estilos de música.

Archuleta ha grabado un CD titulado *Changes* que en su mayoría contiene canciones originales escritas por él. Aparte de eso, ha participado en grabaciones con otros músicos. John creció con las danzas tradicionales y la música del norte de Nuevo México, y ambas han constituido desde entonces una parte fundamental de su vida.

Archuleta también participa en grupos de danza que trabajan (de forma casual) en la preservación de los bailes tradicionales.

“Tengo más habilidad con la música que con los pasos de baile,” admite, “pero el baile es también muy divertido.”

John también recuerda con mucho cariño las serenatas que se daban en su niñez en ocasiones especiales, y muy en particular en la mañana de Año Nuevo. Esta serenata se llama *Los Días de los Manueles*.

“Los versos se cantaban bien temprano en las casas de los llamados Manueles y Manuelas,” explica. “Por lo general, los músicos empezaban a tocar cuando la gente estaba todavía dormida, así que los homenajeados se levantaban directo para celebrar. Esta tradición todavía se practica en algunas comunidades de Nuevo México.”

Después de haber tocado diferentes géneros musicales, (blues, rock, pop en español y otros) Archuleta dice sentirse muy contento de contar con la música tradicional como una de sus actuaciones profesionales.

“Tengo una conexión especial y un sentimiento profundo por esta música,” dice.
“Por eso hago todo lo posible porque se conserve para las generaciones futuras.”

John y Audrey están muy interesados en la preservación de las danzas tradicionales del norte de Nuevo México y actualmente trabajan con el Programa de Artistas Visitantes para las Escuelas Municipales de Taos.